

Landbouwer

De twee zoons van Adam en Eva kiezen ieder een ander beroep. Van Adam zelf wordt het beroep niet vermeld. Misschien zou men hem boswachter kunnen noemen zolang hij en Eva in het paradijs woonden. Noch Kaïn, noch Abel werd jager/verzamelaar, het beroep dat volgens archeologische gegevens de oudste bewoners van de aarde uitoefenden. Zij stonden al weer hoger op de ladder van menselijke ontwikkeling. Tegelijk zien we, gezien de aard van hun beroep, in hun beroepskeuze ook de kiem van confrontatie tussen landbouwer en veehouder. In Genesis 4: 4-5 wordt gezegd dat het conflict tussen beiden ontstaat door de aanvaarding door God van de daden van de een en de afwijzing van die van de ander. Waar het hier om gaat is de diepere betekenis van het woord ‘landbouwer’ in Genesis 4:2. Hier volgt de weergave van een aantal vertalingen van de woorden uit Genesis 4:2, respectievelijk Genesis 9:20. In Genesis 4 wordt gezegd dat Kaïn ‘**dienaar van de grond**’ werd. In Genesis 9 staat dat Noach na de vloed ‘**man van de grond werd**’.

	Genesis 4:2	Genesis 9:20
NBV21	landbouwer	landbouwer
Aalders	landbouwer	landbouwer
HSV	landbouwer	akkerman
Will. Vert.	landbouwer	landbouwer
Oussoren	dienaar van de grond	man van de grond
Oosterhuis/van Heusden	dienstknecht van de akker	akkerman
Koster	knecht van de grond	man van de akkergrond
Tora (Buijs)	dienaar van een akker	man van de akker
De Groote	knecht van de grond	man van de grond
Hamilton	tiller (bewerker) of the soil	planter of a vineyard
Speiser	tiller of the soil	a man of the soil
Alter	tiller of the soil	a man of the soil
Cassuto:	tiller of the ground	master of the earth
Scofiel Bible	tiller of the ground	farmer
Matthews	Cain worked the soil	he proceeded to plant a vineyard
Chouraqui	serviteur de la glèbe	l’ homme de la glèbe
Benno Jacob	Bebouwer des Erdbodems	Der Mann der adama

Men ziet dat in een groot aantal vertaling het beroep van Kaïn aanduidt als ‘landbouwer’, ‘bewerker van de grond’. Maar er zijn verschillende vertalingen die het begrip ‘dienen’ in dit beroep zien. De gewone vertaling van het woord ‘èved’ is elders ‘knecht’ of ‘dienaar’. Wie ‘èved’ genoemd wordt is ondergeschikt aan een ander. De tekst in Genesis 4 lijkt daarom aan te geven dat Kaïn ondergeschikt was aan de grond die hij bewerkte. Noach daarentegen wordt ‘man’ genoemd, en hij lijkt daar getekend te worden als eigen baas.

Lukas de Groote, Oktober 2025